

Ядро ассоциативного поля образовано 5 ассоциациями: *bags, cash, gold, pounds, none, wealth*. Информантами чаще употребляются имена существительные, менее частотными являются прилагательные.

Итак, ассоциативная структура ассоциативного поля слов «*акча*» и «*money*» является многомерной и предполагает множество интерпретаций. Комплексный анализ ассоциативных реакций позволяет представить динамичную организацию данного поля и выявить его национально-культурные особенности.

Список использованной литературы

1. Философский энциклопедический словарь. / Гл. ред. Ильичев Л.Ф., Федосеев П.Н. и др. – М.: Советская энциклопедия, 1983. – 836 с.

Мухаметзянова Л.Р., Шайхутдинова З.Р.

Казанский (Приволжский) федеральный университет (КФУ), Казань, Россия

О ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОМ ПОЛЕ ГЛАГОЛОВ ЗВУКОПОДРАЖАНИЯ В АНГЛИЙСКОМ И ТАТАРСКОМ ЯЗЫКАХ

Явление звукоподражания (звукоизвлечения) очень давно привлекает внимание лингвистов и исследователей, но оно рассматривалось лишь в связи с другими проблемами языкознания. От определения статуса звукоподражания (звукоизвлечение) в языке зависит принципиальное решение многих кардинальных проблем языкознания, например, вопросов о произвольности или непроизвольности языкового знака, о происхождении и роли языка и многих других.

Долгое время изучение звукоподражания не было отделено от изучения звукоимитации. Теория звукоимитации гласит, что во многих словах, обозначающих явления звуковой действительности, между значением слова и его звуковой оболочкой существует определенное соответствие, опирающееся на способность звука или группы звуков самих по себе сигнализировать о наличии какого-то значения [Скаличка, 1967: 217].

Согласно звукоподражательной теории, как язык в целом, так и его отдельные слова представляют собой не что иное, как своеобразное звуковое подражание. Когда говорят, что *кошка мяукает, лягушка квакает, лошадь ржет* и т.п., то в самих названиях этих глаголов (*мяукать, квакать, ржать*) звукоподражанием передают особенности данных действий. В глаголе «*мяукать*» как будто бы слышится мяу-мяу, которое издает кошка. Соответственно воспринимается кваканье лягушки, ржанье лошади и т.п. [Будагов, 1965: 335].

В трудах современных авторов вопросы звукоподражания занимают значительное место. Среди важнейших работ следует назвать исследования Пейджета и его последователей, работы Г. Ревеса и А. Г. Спиркина. Теснейшим образом связана разработка вопросов звуковой отражательности (изобразительности) и происхождения звуков в трудах Д.В. Бубриха и И.Горелова. За последнее время появился ряд работ, в которых исследуются междометия и звукоподражания на материале отдельных языков. В этих исследованиях нашли освещение фонетические, структурные, семантические и синтаксические особенности междометий и звукоподражаний, их классификации, а также функционально-коммуникативные характеристики звукоподражаний.

Вместе с тем, несмотря на то, что в исследовании звуковой изобразительности в целом к настоящему времени сделано многое, проблема звукоподражаний не теряет своей актуальности. Дискуссионными продолжают оставаться вопросы частеречной принадлежности звукоподражательных слов, разграничения их от междометий,

определения специфики их значения, роли в тексте, в языке детей, детской литературе, проблема их перевода и т.д. [Арнольд, 1999; Тихонов, 1981].

Звукоподражательные слова – это особая группа слов, передающих различные звуки, издаваемые человеком и животными, а также звуки, которые существуют в живой и неживой природе. На способность звукоподражательных слов создавать новые слова указывает В.Н. Телия: «Звукоподражательные слова могут выступать как средство словообразования. Глаголы, существительные, реже прилагательные образуются на основе общеупотребительных звукоподражательных корней (*хрю* – *хрюкать*; *цок* – *цокать*; *чирик* – *чирикать*; *hush* – *to hush*; *тоо о тоо*)» [Телия 1986: 98].

Английские звукоподражательные глаголы (onomatopoeic verbs) большей частью либо состоят из одного корня: *saw* (*каркать*), *thunder* (*греметь*), либо присоединяют очень ограниченное число флексий (одну, редко две): *screamed*, *creaking*, *squeaker*. Звукоподражания в английском языке беспрепятственно переходят из одной части в другую: *hiss* (*verb*) (*зашипеть*, *свистеть*) – *hiss* (*noun*) (*шипение*, *свист*), *call* (*verb*) (*звонить*), - *call* (*noun*) (*звонок*). [Арнольд: 1999].

Нельзя не отметить, что английский язык больше ориентирован на отображение слуховых ощущений и при описании ситуации чаще всего отдает предпочтение звуковым восприятиям перед зрительным. Для звукоподражательных глаголов характерны повторы. В татарском языке звукоподражательные глаголы обозначают внутри себя отображение звуков. Фагима Хисамова (профессор, доктор филологических наук) в своей работе «Морфология татарского языка» пишет, что через междометия образуются глаголы и существительные. В нашем случае нас интересуют глаголы. Эти глаголы в татарском языке являются, в основном, производными и образуются они следующими суффиксами:

- 1) с помощью суффиксов -ла/-лэ: *шартла*, *гөрлә*, *чыңла*, *шаула*, *мияула* и др.
- 2) с помощью суффиксов -а/э: *шалтыра*, *ялтыра*, *мөггера*, *күкере* и др.
- 3) с помощью суффиксов - ылда/елдэ: *чыжылда*, *шакылда*, *дерелдэ*, *выжылда*, *чарелдэ* и др. [http://kitap.net.ru. 26.12.2014]

Исследователь Р.К. Иштанова делит глаголы в татарском языке на основе классификации русского ученого Л.М. Васильева. Васильев делит глаголы звукоподражания на:

- 1) глаголы неживой природы,
- 2) глаголы живой природы,
- 3) глаголы издаваемые человеком.

Глаголы звукоподражания английского языка:

- глаголы звукоподражания неживой природы: *babble* (*журчать*, *лепетать*), *gurgle* (*булькать*), *slop/slosh* (*хлюпать*), *ring* (*звенеть*), *splatter* (*плескаться*), *rustle* (*шуметь*, *шелестеть*, *шуршать*), *groan* (*скрипеть*), *roar/crash* (*грохотать*), *bang* (*бабахнуть*), *thunder*, (*греметь*), *rumber* (*громыкать*), *sing* (*гудеть*), *howl* (*завывать*), *crack* (*трещать*), *ratter* (*барабанить*), *strum* (*бренчать*), *boil* (*бурлить*), *sound* (*звучать*) и др.

- глаголы звукоподражания живой природы: *tweet*, *twitter*, *chirp* (*чирикать*), *meow* (*мяукать*), *purr* (*муркать*), *cluck* (*кудахтать*), *crow* (*кукарекать*), *saw* (*мычать*), *croak* (*каркать*), *cuckoo* (*куковать*), *quack* (*крякать*), *croak* (*квакать*), *bleat* (*блеять*), *cackle* (*гоготать*), *neigh* (*ржать*), *roar* (*рычать*), *squeek* (*пищать*), *hoot* (*ухать*), *grunt* (*хрюкать*), *wings - whirr* (*жужжать*) и др.

- глаголы звукоподражания, издаваемые человеком: *cry/ weep* (*плакать*), *sob* (*всхлипывать*), *sob* (*рыдать*), *laugh* (*смеяться*), *snore* (*храпеть*), *cough* (*кашлять*), *roar* (*хохотать*), *sniff* (*сопеть*), *groan* (*кряхтеть*), *tinkle* (*бренчать*), *thrum* (*тренькать*), *sing* (*петь*), *drum* (*барабанить*), *whisper* (*шептать*), *cry* (*кричать*), *yell* (*вопить*), *slop* (*сюскасть*), *mutter* (*бормотать*), *tumble* (*мямлить*), *thrum* (*бубнить*), *clatter* (*цокать*), *chat* (*болтать*) и др.

Классификация глаголов звукоподражания в татарском языке:

- глаголы звукоподражания неживой природы: *шалтырарга, шыгырдарга, челтетерэргэ, шауларга, күкрэргэ, тукылдатырга, чәкештерергэ, уларга, дәмбердэргэ, чыжылдарга, гүлэргэ, текелдэргэ, и др.*

- глаголы звукоподражания живой природы: *сайрарга, уларга, өрергэ, кычкырырга, кытакларга, мөггерэргэ, мырауларга, бакырырга, ырылдарга, бакылдарга, кешнэргэ, күкелдэргэ, гөрлэргэ, безелдэргэ, ысылдарга и др.*

- глаголы звукоподражания, издаваемые человеком: *сызгырырга, кычкырырга, ыңгырашырга, шауларга, сайрарга, гырларга, еларга, үкерергэ, йөткерергэ, чәпелдэргэ, көлэргэ, шыңшырга, пырларга и др.*

Во многих случаях лексическая оболочка глаголов одного значения в английском и татарском языках совпадает, делая их звучание и воспроизведение более понятным. Например: *meow* – мяукать (мияуларга), *crow* – кукарекать, *cuckoo* – куковать, *bleat* – блеять и др. Использование одинаковых согласных создает эффект схожести двух слов, даже, если гласные слегка отличаются. А если гласные тоже совпадают, как мы можем наблюдать в ряде слов, то мы видим практически сходную лексическую оболочку слов при совпадении значений. Конечно, лексическая оболочка может не совпадать со значением слова, как мы уже видели при сравнении глаголов квакать – *croak* – крякать – *quack*. А в некоторых случаях один и тот же звук реальной действительности передается совершенно не похожими по лексической оболочке словами. Ср. *bark* – лаять, *howl* – выть.

В отличие от английского языка, в татарском языке есть вспомогательные глаголы. (такие как: *итү, дию* и др.) С их помощью образуются звукоподражательные глаголы, то есть подражающее слово + вспомогательный глагол. Например: *шырт итү, келт итү, кикрикүк дип кычкыру, шарт-шорт итү* и др.

Таким образом, мы выяснили, что в каждом языке есть свои особенности восприятия звуков. В целом, можно сделать вывод, что и английский и татарский языки, в основном, используют различные фонетические средства для передачи звуков живой и неживой природы при помощи глаголов звуковой семантики. Не стоит забывать о некой размытости границ семантических подгрупп и возможности перехода глаголов, имеющих звуковую семантику неживой природы в группу живой природы или группу глаголов, обозначающих звуки, издаваемые человеком.

Список использованной литературы

1. Скаличка, В. Исследование венгерских звукоподражательных выражений. Перевод с чешского Г. Я. Романовой. // Пражский лингвистический кружок. Сборник статей. – М.: Издательство «Прогресс», 1967.
2. Будагов Р.А. Введение в науку о языке, 2 изд. – М., 1965.
3. Тихонов А.Н. О глаголах звучания в русском языке. / А.Н. Тихонов // Краткие сообщения по русскому языку и литературе (к 75-летию Е.Д. Поливанова); Куликов В.Б. (ред.). – Ч.2. – Самарканд. – 1981.
4. Телия В.Н. Коннотативный аспект семантики номинативных единиц М.: Наука, 1986. – 141 с.
5. Арнольд, И. Лексикология современного английского языка. Учебник для ин-тов и фак. иностр. яз. – 3-е изд., перераб. и доп. – М.: Высш. шк., 1999. – 295 с.
6. Татарская электронная библиотека. <http://kitap.net.ru>. Дата обращения: 26.12.2014.